

Theaterverein Biel - Société des Amis du Théâtre Bienne

Présidialrapport - Rapport présidentiel 01.08.2013 - 31.07.2014

Nous nous sommes réunis que 3 fois durant le dernier exercice pour liquider les affaires courantes.

Nachfolgend einige Punkte zu Ihrer Information / *Ci-après quelques points pour information:*

Manifestation bénéficiaire / Benfizanlässe

Nous avons lancé une action de collecte de fonds 2013/14 au profit du projet «Figaro» composition de Christian Henking avec livret de Raphaël Urweider, un biennois. Cette collecte a rapporté env. CHF 17'000.-- montant auquel les Freunde des Stadttheaters Solothurn et la SAT ont contribué avec CHF 5'000.--. En comparaison, le projet «l'opéra de quat'sous», lancé par nos amis soleurois, œuvre mondialement connue, rapporta plus de CHF 80'000.-- et permit de financer substantiellement ce spectacle présenté en septembre 2011.

„Figaro“ Oper hatte Premiere in Biel am 28. Februar 2014 und es folgten ein Dutzend Aufführungen in Biel, Solothurn und der Schweiz. Diese Produktion feierte einen grösseren Erfolg in der Fachpresse als beim Publikum, welches wahrscheinlich einen traditionelleren Figaro erwartete. TOBS zeigte hier Mut zu etwas Neuem, Ausgefallenem.

AAOC-Assemblée des Associations et Organisations culturelles de Biel-Bienne

En tant qu'organisation active en politique culturelle, AAOC, dirigée par Ernst Rieben, Hans-Ruedi Käser et Daniel Andres continue à privilégier les échanges entre acteurs et institutions cultures et autorités.

En outre, l'association AAOC propose toujours son service d'affichage en collaboration avec le

- le CourierVélo

ainsi que diverses organisations et personnes privées.

La douzaine de « clous » à disposition, ainsi que 36 autres endroits présentent les affiches culturelles à un large public. C'est aussi la source de revenus de l'association.

Der Dachverband der bieler Kulturtätigen, dem wir auch angehören, ist gegenwärtig wieder sehr aktiv. In diesem Sommer implizierte sich AAOC sehr stark in «Reden wir über Kultur» ein gemeinsames Projekt mit der städtischen Kulturdirektion. Ich spreche noch darüber.

Fondation du théâtre d'expression française - Théâtre Palace

Les «Spectacles français» restent présidés par M. Roland Villars et dirigés administrativement et artistiquement par Mme Marynelle Debétaz, juriste et Master en management culturel.

La transformation du «Palace» en un centre culturel romand, ceci dès la saison 2016, reste un thème d'actualité même si les budgets de fonctionnement-subventionnement et le financement entre commune, canton et région ne sont pas encore ficelés. Les contrats seront discutés en début 2015.

Un point positif est cependant la récente décision du Conseil de ville de Bienne de voter un crédit pour la rénovation /mise à jour technique du Théâtre Palace.

Madame M. Debétaz aura l'occasion de s'exprimer toute à l'heure lors de la présentation de ses coups de cœur du programme 2013/14 des Spectacles français.

Theater Orchester Biel Solothurn TOBS

Wie Sie wissen, wurden unter dem Namen TOBS Theater, Musiktheater und Orchester fusioniert. Ein neuer Stiftungsrat, präsiert durch Andreas Marti, und ein neuer Gesamtleiter, Dieter Kaegi, haben im Sommer 2013 ihre Arbeit aufgenommen.

Il est évident que la SAT-Theaterverein Biel-Bienne continue à souhaiter plein succès à TOBS et à sa nouvelle équipe dirigeante. Ce succès, ce sont nous les spectateurs qui le faisons !

Einen speziellen Dank an Dieter Kaegi für die angenehmen Beziehungen, die sich bereits angebahnt haben. Dem ganzen „TOBS-Team“, für deren grosses Engagement und die qualitativ hochstehenden Theater-, Musik- und Opern-Produktionen, geht auch unsere Anerkennung. Ich hoffe, dass Dieter Kaegi Sie, liebe Mitglieder, mit seinem nachfolgend präsentierten Jahresprogramm 2014/15 „gluschtig“ machen wird !

Le Théâtre de la Grenouille

Ce théâtre a fêtera en 2015 son jubilee des 30 ans. Ici aussi, nous avons avec Charlotte Huldi, Arthur Baratta et bien d'autres des amoureux de spectacles de qualité qui, depuis des années, se passionnent pour la scène. Consultez tous les programmes du Rennweg 26 et rendez-vous y pour de magnifiques productions. Merci et tous nos vœux à toute l'équipe.

2500 Kultur/Culture Kulturtäter

Bei dieser Kulturorganisation lief seit dem 40 Jahre Jubiläum nicht mehr alles rund. Nachdem 2010 ein grosser Wirbel mit der Demission der gesamten Geschäftsleitung entstanden war und 2011 nochmals ein tragender Pfeiler der Organisation seinen Dienst quittierte, wurde dieser während Jahre geschätzte Kulturteilnehmer liquidiert.

Mauricio Zivelonghi, actif depuis des années, avait repris la présidence et une nouvelle direction avait été désignée mais, vu le manque de succès et d'enthousiasme, il a été décidé de jeter l'éponge.

Un programme continue à être présenté au Théâtre de poche en vieille ville. Celui-ci est mis sur pieds conjointement par les Spectacles français et Groovesound, société dirigée par Daniel Schneider, actif depuis des années pour l'organisation de spectacles dans notre région. Profitiert somit weiter vom Programm welches noch im Théâtre de poche offeriert wird.

Soutiens versés lors de l'exercice 2013/14 par la Stiftung Bieler Theater / Fondation Théâtre

CHF 1'000.-- an den Verein Off Szoen für seine Produktion «Das Haus», CHF 1'000.- pour le programme commun Théâtre de la Grenouille-Théâtre jeune public de la saison 2013/14 und CHF 2'500.-- für die Produktion „Figaro“ von TOBS.

Der Theaterverein finanzierte zusätzlich bei der TOBS-Kollekte sämtliche Porti & Spesen für den Versand des Bettelbriefes an unsere über 500 Mitglieder sowie 900 Firmen und Gemeindeadressen, die wir von WIBS erworben hatten. Wie einleitend erwähnt, erzielte diese Kollekte rund CHF 17'000.--. Der Rücklauf bei den WIBS-Adressen war wirklich bescheiden.

Je rappelle comme chaque année que les statuts de la fondation ne permettent pas de soutiens pour l'achat de matériels. Seules des productions peuvent être soutenues.

Les revenus tirés de nos placements restent médiocres mais notre Conseil de Fondation se tient toujours prêt à soutenir des projets valables et bien présentés. Nous ne pouvons cependant pas octroyer de gros montants et sommes aussi disposés à appuyer un projet d'une autre manière.

.....Kulturentwicklung in Biel

«**Reden wir über Kultur ! / Parlons Culture !**» lancé par Cédric Némitz, directeur formation, culture et sports de la Ville de Bienne et l'AAOC a rencontré un beau succès en réunissant de très nombreux intervenants de la culture biennoise, mais aussi de milieux politiques et économiques, à 4 tables rondes entre avril et mai de cette année.

5 Arbeitsgruppen wurden daraus gebildet, welche die verschiedenen Themen der runden Tische überarbeitet und verfeinert haben. Die Gruppen haben ihre Resultate geliefert und deren Vorschläge können Sie seit einigen Tagen auf www.biel-bienne.ch konsultieren.

Les résultats de ces groupes de travail peuvent donc être consultés sur le site de la Ville de Bienne à l'adresse www.biel-bienne.ch

Les groupes ou les personnes intéressés peuvent envoyer leurs commentaires ou réactions par courriel à l'adresse culture@biel-bienne.ch ou par courrier postal au Service de la culture, rue Centrale 60, 2501 Bienne.

Die Direktion für Kultur Bildung und Sport wird gegen Ende Jahr einen Anlass organisieren und die Resultate in einer Zusammenfassung öffentlich vorstellen.

Comme vous le savez aussi, fin 2014 – début 2015 seront renégociés les divers contrats de subventionnements culturels. Ceci promet aussi encore quelques discussions et débats politiques à tous niveaux.

Unser Verein will weiterhin ein qualitativ hochstehendes kulturelles Angebot für unsere Stadt und Region und wird sich dafür natürlich einsetzen. Auch Sie liebe Mitglieder können dazu beitragen indem Sie bei den Ihnen bekannten Politikern Einfluss nehmen!

Stadttheater Solothurn

Das Stadttheater unserer Nachbarstadt, Mitträgerin von TOBS, ist gegenwärtig eine riesige Baustelle und wird vollständig renoviert. Am 30. Januar 2014 wird es wieder eröffnet und TOBS wird „King Arthur“ von Henry Purcell, welches Schauspiel, Musik und Tanz vereint, präsentieren. Die Solothurner suchen auch Unterstützung zu diesem Projekt um die TOBS-Financen etwas zu entlasten. Unsere Stiftung Bieler Theater hat an seine Augustsitzung einen Betrag von CHF 1'000.-- gesprochen. Wir werden nächstens auch an Ihre Grosszügigkeit appellieren.

Acquisition de nouveaux membres

Avec l'accueil de nouveaux membres nous compensons toujours moins les fluctuations dues aux démissions, décès et radiations. Il est certain que nous aimerions bien retrouver nos anciens effectifs ! Nous continuons nos efforts et demandons aussi aux caissières du Stadttheater et du Palace d'être un peu nous ambassadrices.

Faites cependant aussi de la publicité pour nous auprès de vos amis et connaissances. Il y a ici quelques cartes d'admission, remettez-en leur pour en faire de nouveaux membres.

Diverses / divers

Seit nun 11 Jahren befasst sich die Druckerei Ediprim AG, Biel mit unseren Drucksachen und Versänden. Die Zusammenarbeit ist lobenswert. Denkt auch an diese Firma für Eure Druckaufträge. Vergesst nicht, auch uns Eure Adresswechsel zu melden damit wir die Retouren-Anzahl, welche Kosten generieren, reduzieren können.

Avec la protection des données, il peut s'avérer ensuite très difficile de retrouver votre adresse, surtout si vous changez de commune. Merci donc de votre collaboration !

Avant de terminer ce rapport, je tiens à adresser ma reconnaissance mes collègues du comité. Notre amitié est précieuse dans l'accomplissement de nos tâches au profit de la SAT, de vous chers membres. N'hésitez pas à nous contacter, à nous faire part de vos remarques.

Zum Abschluss dieses Rapportes möchte ich mich bei meinen Vorstandskollegen ganz herzlich bedanken. Freundschaft hat unter uns erste Priorität !

Für Sie, liebe Mitglieder, sind wir weiterhin aktiv. Meldet uns Wünsche, schaut auch in Eurem Bekanntenkreis nach Neumitgliedern. Diese werden Ihnen dankbar sein ! .

Merci de votre présence et de votre attention. Danke für Ihre Teilnahme und Aufmerksamkeit.

Michel P.F. Esseiva, président

Biel/Bienne, 23. September 2014